



Thông Báo về Các Quyền trong Văn Kiện Điều Chỉnh Bảo Vệ Quyền Hạn của Học Sinh (PPRA)

Bản thông báo này để báo cho phụ huynh/giám hộ và các học sinh có đầy đủ tư cách (các vị thành niên không cần giám hộ hay các học sinh từ 18 tuổi trở lên) biết về các quyền hạn của mình liên quan tới các cuộc tiến hành thăm dò/khảo sát, việc thu thập và sử dụng các thông tin cho các mục đích quảng bá/tiếp thị và tiến hành một số kiểm tra sức khỏe thể chất cụ thể. Những quyền này đều được giải thích rõ ràng trong *Văn kiện Điều Chỉnh Bảo Vệ Quyền Hạn của Học Sinh (Protection of Pupil Rights Amendment)* (20 U.S.C. § 1232h; 34 CFR Part 98). Luật pháp và các điều lệ đòi hỏi các cơ quan/định chế giáo dục, như là Các Trường Công Lập trong Học khu DC (DCPS) phải thông báo cho phụ huynh và các học sinh có đầy đủ tư cách biết về các quyền của mình được:

1. *Đồng Ý/Ung thuận* trước khi các học sinh được yêu cầu nộp bản thăm dò/khảo sát có liên hệ tới một hoặc nhiều phạm vi được bảo vệ sau đây (“thăm dò/khảo sát các tin tức được bảo vệ”) nếu sự điều tra/thăm dò được tài trợ toàn phần hay một phần bởi một chương trình của Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ (USDE):

- Khuynh hướng chính trị hay tín ngưỡng của học sinh hoặc của cha mẹ học sinh;
- Các vấn đề tâm thần hoặc tâm lý của học sinh hoặc gia đình học sinh;
- Các hành vi hoặc thái độ về giới tính;
- Các hành vi bất hợp pháp, chống đối xã hội, tự buộc tội bản thân, hoặc hạ thấp phẩm giá;
- Các đánh giá nhạy cảm về những người thân trong gia đình;
- Các mối liên hệ được pháp luật công nhận như là các luật sư, bác sĩ, hay mục sư/giáo sĩ;
- Sinh hoạt tôn giáo, chính trị, hay tín ngưỡng của học sinh hay cha mẹ học sinh; và
- Lợi tức, ngoài những điều được quy định bởi luật pháp để xác định xem có hợp lệ để tham gia chương trình.

2. *Nhận thông báo và cơ hội lựa chọn không cho học sinh tham gia của –*

- Bất cứ cuộc thăm dò/khảo sát các thông tin được bảo vệ nào, bất kể người tài trợ nào;
- Bất kỳ việc khám, kiểm tra sức khỏe thể chất không cấp thiết hoặc các chẩn đoán được yêu cầu như một điều kiện tham gia, được tiến hành bởi trường học hoặc đại diện của trường và không cần thiết cho việc bảo vệ sức khỏe và an toàn của học sinh ngay lập tức, ngoại trừ kiểm tra thính giác, thị giác, chứng vẹo cột sống, hay bất kỳ kiểm tra thể chất hoặc chẩn đoán được cho phép hay đòi hỏi theo luật của tiểu bang; và
- Bất kỳ sinh hoạt nào liên quan đến việc thu thập, tiết lộ, hoặc sử dụng tin tức cá nhân từ học sinh để quảng bá/tiếp thị hay bán, hoặc phân phối dưới một hình thức nào khác cho người khác. (Điều này không áp dụng cho việc thu thập, tiết lộ, hoặc sử dụng các tin tức cá nhân thu thập từ học sinh cho mục đích dành riêng để phát triển, lượng định, hoặc cung ứng các sản phẩm hoặc các dịch vụ học tập, hoặc tới các học sinh hay các cơ quan/định chế giáo dục.)

3. *Nhận thông báo* về quyền hạn của cha mẹ để xem xét, tùy theo yêu cầu và trước khi điều hành hoặc việc sử dụng của –

- Các cuộc khảo sát/thăm dò các tin tức được bảo vệ của học sinh và các khảo sát/thăm dò được tạo ra bởi một đệ tam nhân/thành phần thứ ba;
- Các công cụ được sử dụng để thu thập tin tức từ cá nhân học sinh cho bất kỳ mục đích quảng bá/tiếp thị, bán các tin tức đó, hoặc cho mục đích phân phối; và
- Các tài liệu giảng dạy được dùng như là một phần của chương trình học.

DCPS đã khai triển và thông qua các chính sách liên hệ về các quyền hạn này, cũng như các sắp xếp để bảo vệ quyền riêng tư của học sinh trong việc thực hiện các cuộc khảo sát/thăm dò về tin tức được bảo vệ, thâm thập, tiết lộ, hoặc sử dụng các tin tức cá nhân cho mục đích quảng bá/tiếp thị, bán, hoặc các mục đích phân phối nào đó. Ngoài ra, DCPS cũng cung ứng cho công cộng tiếp cận với Lịch Khảo sát/Thăm Dò (Survey Calendar), qua đó thông báo cho phụ huynh và các học sinh đủ tư cách, từ đầu mỗi năm học và trên cơ sở liên tục, biết về các ngày nhất định hoặc gần đó của các sinh hoạt sau đây (cùng với cơ hội để cho một học sinh miễn tham dự vào một sinh hoạt) -

- Thâm thập, tiết lộ, hoặc sử dụng tin tức cá nhân vào việc quảng bá/tiếp thị, bán, hoặc phân phối nào khác;
- Điều hành bất cứ cuộc khảo sát/thăm dò tin tức nào được bảo vệ không do ngân quỹ tài trợ toàn phần hoặc một phần bởi USDE; và
- Bất cứ việc khám, kiểm tra thể lực không cấp thiết, hay chẩn đoán nào, như đã định nghĩa trên đây.

Các chính sách của DCPS liên quan tới các quyền hạn PPRA cũng như Lịch Khảo Sát/Thăm Dò, có thể tìm thấy bằng cách vào trang mạng sau đây: <http://dcps.dc.gov/page/conduct-research-or-obtain-confidential-data>. Ngoài ra, cha mẹ/giám hộ và các học sinh đủ tư cách cũng có thể liên lạc với trường học khu vực của mình để biết các chính sách của DCPS liên quan đến các quyền hạn PPRA và Lịch Khảo Sát/Thăm Dò.

Các Cha mẹ/giám hộ và các học sinh có đầy đủ tư cách nào tin rằng các quyền hạn của mình đã bị vi phạm, có thể đệ đơn khiếu nại tới -

Family Policy Compliance Office
U.S. Department of Education
400 Maryland Avenue, SW
Washington, DC 20202-4605